Rådet for
Den Europæiske Union

Bruxelles, den 16. december 2022
(OR. en)

16163/22
ADD 1

Interinstitutionel sag:
2022/0419(NLE)

AVIATION 322
RELEX 1749
ASIE 111

FORSLAG

fra:	Martine DEPREZ, direktør, på vegne af generalsekretæren for Europa-Kommissionen
modtaget:	15. december 2022
til:	Thérèse BLANCHET, generalsekretær for Rådet for Den Europæiske Union
Komm. dok. nr.:	COM(2022) 725 final
Vedr.:	BILAG til forslag til Rådets afgørelse om indgåelse på Den Europæiske Unions vegne af en aftale mellem Den Europæiske Union og Japan om visse aspekter af lufttrafik

Hermed følger til delegationerne dokument COM(2022) 725 final.

Bilag: COM(2022) 725 final

EUROPA-
KOMMISSIONEN

Bruxelles, den 15.12.2022
COM(2022) 725 final

ANNEX

BILAG

til

forslag til Rådets afgørelse

om indgåelse på Den Europæiske Unions vegne af en aftale mellem Den Europæiske Union og Japan om visse aspekter af lufttrafik

AFTALE MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION OG JAPAN OM VISSE BESTEMMELSER I AFTALERNE MELLEM MEDLEMSSTATER I DEN EUROPÆISKE UNION OG JAPAN OM LUFTTRAFIK

DEN EUROPÆISKE UNION og JAPAN,

SOM KONSTATERER, at EU-luftfartsselskaber, som er i besiddelse af en gyldig licens udstedt af en medlemsstat i Den Europæiske Union, og som er etableret i en medlemsstat i Den Europæiske Union, i henhold til EU-retten har ret til uden forskelsbehandling at få adgang til luftruter mellem medlemsstater i Den Europæiske Union og tredjelande,

SOM HENVISER til de aftaler mellem Den Europæiske Union og visse tredjelande, der giver disse tredjelande og deres statsborgere mulighed for at erhverve ejendomsrettigheder i og kontrol over luftfartsselskaber, som der er udstedt licens til i overensstemmelse med EU-retten,

SOM ERKENDER, at overensstemmelse mellem EU-retten og visse bestemmelser i aftalerne mellem medlemsstater i Den Europæiske Union og Japan om lufttrafik giver et forsvarligt retsgrundlag for lufttrafikken mellem Den Europæiske Union og Japan, sikrer kontinuiteten i denne lufttrafik og bidrager til den videre udvikling af forholdet mellem Den Europæiske Union og Japan på lufttransportområdet, og

SOM KONSTATERER, at det ikke er formålet med denne aftale at påvirke fortolkningen af bestemmelserne i de eksisterende lufttrafikaftaler mellem medlemsstater i Den Europæiske Union og Japan om trafikrettigheder —

HAR AFTALT FØLGENDE:

ARTIKEL 1

I denne aftale forstås ved:

(a) "kontraherende part" en kontraherende part i denne aftale

(b) "medlemsstat" en medlemsstat i Den Europæiske Union og

(c) "part" en kontraherende part i den relevante aftale mellem en medlemsstat og Japan om lufttrafik som oplistet i bilag I.

ARTIKEL 2

1. Bestemmelserne i denne artikels stk. 2 finder anvendelse i stedet for de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag II-A.

2. a) Hver part forbeholder sig retten til at afvise eller tilbagekalde de privilegier, de rettigheder eller den godkendelse, som er præciseret i de tilsvarende bestemmelser oplistet i bilag II-B, med hensyn til et luftfartsselskab udpeget af den anden part, eller at opstille de betingelser, den finder nødvendige, for luftfartsselskabets udøvelse af privilegierne eller rettighederne eller brug af godkendelsen, hvis en af følgende betingelser er opfyldt:

i) i tilfælde, hvor et luftfartsselskab er udpeget af en part, som er en medlemsstat:

A) luftfartsselskabet er ikke er etableret på denne parts område eller er ikke i besiddelse af en gyldig licens fra en medlemsstat i overensstemmelse med EU-retten

B) den effektive myndighedskontrol udøves eller opretholdes ikke af den medlemsstat, der står for udstedelsen af luftfartscertifikatet, eller den relevante luftfartsmyndighed er ikke entydigt angivet i udpegningen

C) ejermajoriteten og den faktiske kontrol over luftfartsselskabet indehaves ikke af medlemsstater eller stater oplistet i bilag III eller af statsborgere i sådanne stater

D) luftfartsselskabets hovedkontor er ikke beliggende på den medlemsstats territorium, fra hvilken det har modtaget sin licens

E) luftfartsselskabet har fået driftstilladelse i henhold til en aftale mellem en anden medlemsstat og Japan om lufttrafik, og Japan kan dokumentere, at selskabet ville omgå de fastsatte begrænsninger vedrørende trafikrettigheder og kapacitet ved at udføre lufttrafiktjenester i henhold til denne aftale mellem medlemsstaten og Japan på en rute, som omfatter et punkt i denne medlemsstat, eller

F) luftfartsselskabet er i besiddelse af et luftfartscertifikat udstedt af en medlemsstat, og der ikke findes nogen aftale mellem denne medlemsstat og Japan om lufttrafik, og denne medlemsstat har ikke givet sit samtykke til et japansk luftfartsselskabs drift af international lufttrafik mellem denne medlemsstat og Japan og

ii) i tilfælde, hvor et luftfartsselskab er udpeget af Japan, og ejermajoriteten eller den faktiske kontrol ikke indehaves af Japan eller japanske statsborgere.

b) Ved udøvelse af sine rettigheder i henhold til dette stykke og uden at det berører rettighederne i henhold til dette stykkes litra a), nr. i), punkt E) og F), forskelsbehandler Japan ikke luftfartsselskaber, der er udpeget af den part, som er en medlemsstat, og hvis ejermajoritet eller faktiske kontrol indehaves af medlemsstater eller stater opført på listen i bilag II eller af statsborgere i sådanne stater på baggrund af deres ejerskab og kontrol.

ARTIKEL 3

1. Når der i de enkelte aftaler, der er anført i bilag I, henvises til luftfartsselskaber fra den medlemsstat, der er part i den pågældende aftale, skal dette forstås som en henvisning til luftfartsselskaber, som er udpeget af den pågældende medlemsstat.

2. Ud over stk. 1 forstås henvisninger i hver af bestemmelserne i bilag IV i de relevante aftaler, der er oplistet i bilag I, til luftfartsselskaber fra den medlemsstat, som er part i den pågældende aftale, også som henvisninger til luftfartsselskaber fra den medlemsstat, som ikke er udpeget af denne medlemsstat.

ARTIKEL 4

Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del af denne aftale.

ARTIKEL 5

1. Hver af de kontraherende parter kan på ethvert tidspunkt anmode om samråd med den anden kontraherende part med henblik på ændring af denne aftale. Sådanne samråd påbegyndes senest tres dage fra datoen for modtagelse af en sådan anmodning.

2. Nærværende aftale kan ændres ved en aftale mellem de kontraherende parter, og ændringerne træder i kraft på den måde, der er beskrevet i nærværende aftales artikel 6.

3. Uanset stk. 2 kan ændringer, som kun vedrører bilagene, foretages ved udveksling af diplomatiske noter mellem Den Europæiske Union og Japans regering i overensstemmelse med deres gældende interne procedurer.

ARTIKEL 6

1. Hver af de kontraherende parter sender via diplomatiske kanaler en meddelelse til den anden kontraherende part, som bekræfter, at de interne procedurer, der er nødvendige for denne aftales ikrafttræden, er afsluttet.

2. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den næste måned efter datoen for modtagelse af den sidste meddelelse.

ARTIKEL 7

1. Hvis en aftale, der er anført i bilag I, ophører, ophører alle nærværende aftales bestemmelser vedrørende den pågældende aftale fra datoen for ophøret. Henvisninger i nærværende aftale til den ophørte aftale betragtes som ugyldige fra denne dato.

2. I tilfælde af at alle aftalerne, der er anført i bilag I, ophører, ophører nærværende aftale på den dag, hvor den sidste aftale ophører.

ARTIKEL 8

1. Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og japansk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

2. I tilfælde af uoverensstemmelse i fortolkning har den engelske tekst forrang.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, behørigt bemyndigede i så henseende, undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i [...] den [.....] 2022.

For Den Europæiske Union

For Japan

BILAG I

Liste over aftaler, som der henvises til i denne aftales artikel 1, 3 og 7

Aftaler mellem medlemsstater og Japan om lufttrafik, eventuelt i en ændret udgave, som på tidspunktet for denne aftales undertegnelse er i kraft:

- Aftale mellem Republikken Østrig og Japan om lufttrafik, udfærdiget i Wien den 7. marts 1989 ("aftalen Østrig-Japan")

- Aftale mellem Belgien og Japan om lufttrafik, udfærdiget i Tokyo den 20. juni 1959 ("aftalen Belgien-Japan")

- Aftale mellem Danmark og Japan om lufttrafik, udfærdiget i København den 26. februar 1953 ("aftalen Danmark-Japan")

- Aftale mellem Republikken Finland og Japan om lufttrafik, udfærdiget i Helsinki den 23. december 1980 ("aftalen Finland-Japan")

- Aftale mellem Frankrig og Japan om lufttrafik, udfærdiget i Paris den 17. januar 1956 ("aftalen Frankrig-Japan")

- Aftale mellem Forbundsrepublikken Tyskland og Japan om lufttrafik, udfærdiget i Bonn den 18. januar 1961 ("aftalen Tyskland-Japan")

- Aftale mellem Kongeriget Grækenland og Japan om lufttrafik, udfærdiget i Athen den 12. januar 1973 ("aftalen Grækenland-Japan")

- Aftale mellem Republikken Ungarns regering og Japans regering om lufttrafik, udfærdiget i Budapest den 23. februar 1994 ("aftalen Ungarn-Japan")

- Aftale mellem Italien og Japan om lufttrafik, udfærdiget i Tokyo den 31. januar 1962 ("aftalen Italien-Japan")

- Aftale mellem Kongeriget Nederlandene og Japan om lufttrafik, udfærdiget i Haag den 17. februar 1953 ("aftalen Nederlandene-Japan")

- Aftale mellem Republikken Polens regering og Japans regering om lufttrafik, udfærdiget i Tokyo den 7. december 1994 ("aftalen Polen-Japan")

- Aftale mellem Spanien og Japan om lufttrafik, udfærdiget i Madrid den 18. marts 1980 ("aftalen Spanien-Japan") og

- Aftale mellem Sverige og Japan om lufttrafik, udfærdiget i Stockholm den 20. februar 1953 ("aftalen Sverige-Japan")

BILAG II-A

Liste over bestemmelser, som der henvises til i denne aftales artikel 2, stk. 1

- Artikel 7, stk. 1, i aftalen Østrig-Japan
- Artikel 6, stk. 1, i aftalen Belgien-Japan
- Artikel 7, stk. 1, i aftalen Danmark-Japan
- Artikel 7, stk. 1, i aftalen Finland-Japan
- Artikel 6, stk. 1, i aftalen Frankrig-Japan
- Artikel 3, stk. 4, og artikel 4, andet punktum, i aftalen Tyskland-Japan
- Artikel 7, stk. 1, i aftalen Grækenland-Japan
- Artikel 7, stk. 1, i aftalen Ungarn-Japan
- Artikel 6, stk. 1, i aftalen Italien-Japan
- Artikel 7, stk. 1, i aftalen Nederlandene-Japan
- Artikel 7, stk. 1, i aftalen Polen-Japan
- Artikel 9, stk. 1, i aftalen Spanien-Japan
- Artikel 7, stk. 1, i aftalen Sverige-Japan

BILAG II-B

Liste over bestemmelser, som der henvises til i denne aftales artikel 2, stk. 2

- Artikel 4, stk. 1 og 2, i aftalen Østrig-Japan
- Artikel 4, stk. 1, i aftalen Belgien-Japan
- Artikel 5, stk. 1, i aftalen Danmark-Japan
- Artikel 4, stk. 1 og 2, i aftalen Finland-Japan
- Artikel 4, stk. 1, i aftalen Frankrig-Japan
- Artikel 3, stk. 2, i aftalen Tyskland-Japan
- Artikel 4, stk. 1, i aftalen Grækenland-Japan
- Artikel 4, stk. 1 og 2, i aftalen Ungarn-Japan
- Artikel 4, stk. 1, i aftalen Italien-Japan
- Artikel 5, stk. 1, i aftalen Nederlandene-Japan
- Artikel 4, stk. 1 og 2, i aftalen Polen-Japan
- Artikel 4, stk. 1, i aftalen Spanien-Japan
- Artikel 5, stk. 1, i aftalen Sverige-Japan

BILAG III

Liste over stater, som der henvises til i denne aftales artikel 2, stk. 2

- Island (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)

- Fyrstendømmet Liechtenstein (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)

- Kongeriget Norge (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)

- Det Schweiziske Forbund (i medfør af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund om luftfart).

BILAG IV

Liste over bestemmelser, som der henvises til i denne aftales artikel 3, stk. 2

- Artikel 4, stk. 1, artikel 5 og artikel 13, stk. 3-4, i aftalen Østrig-Japan
- Artikel 5, stk. 1 og 2, i aftalen Belgien-Japan
- Artikel 6, stk. 1 og 2, og artikel 8 i aftalen Danmark-Japan
- Artikel 4, stk. 1, og artikel 5 i aftalen Finland-Japan
- Artikel 5, stk. 1 og 2, og artikel 7 i aftalen Frankrig-Japan
- Artikel 5 og 6, i aftalen Tyskland-Japan
- Artikel 4, stk. 1, artikel 5 og artikel 13, stk. 3-4, i aftalen Ungarn-Japan
- Artikel 6, stk. 1 og 2, og artikel 8 i aftalen Nederlandene-Japan
- Artikel 4, stk. 1, artikel 5 og artikel 13, stk. 3-4, i aftalen Polen-Japan
- Artikel 6, stk. 1 og 2, og artikel 8 i aftalen Sverige-Japan